

**Dolt'ol Dina**  
The Man in the Moon

Told by Hannah Maillelle, Shageluk, Alaska, March 2002

Told in Deg Xinag (Deg Hit'an, Ingalik Athabascan)

Recorded by Alice Taff and Donna Miller MacAlpine.

Transcribed and translated by Donna Miller MacAlpine, Hannah Maillelle, Edna Deacon, Louise Winkleman, and Alice Taff.

Compare this story beginning with that of "Nił'oqay Ni'idaxon" in Belle Deacon, 1987, *Engithidong Xigixudhoy: Their Stories of Long Ago*, ANLC and IASD.

Recording	Translation	Begin Time - mm:ss.ms
<b>Ughida, {ine' sis} "ine" sateneł, he'?</b>	Cousin, you're going to say "ine", for me, eh? [The storyteller needs a listener to respond "ine" during the story pauses.]	00.165
<b>Qay xidhi'onh, tr'ine.</b>	There was a village, it is said.	13.671
<b>Ts'i yixi xildi</b>	So around there	18.882
<b>xididlth'e.</b>	they were living.	20.892
<b>Xildi,</b>	So,	28.417
<b>gilixin</b>	one	31.179
<b>niloqay</b>	married couple	33.874
<b>nq'oldalin xit'anh, tr'ine,</b>	they had daughters, it is said,	36.061
<b>toxin nq'oldalin.</b>	three daughters.	38.381
<b>Tthan yixinixidodhil ts'i xildi.</b>	They lived there year after year.	42.421
<b>Yixiqay xididlth'e.</b>	They stayed around their village.	44.787
<b>Xildi,</b>	So,	47.343
<b>anh, xivito', gits'i'in q'u'edoyh.</b>	that one, their father, goes out hunting.	51.014
<b>Ghinoi, tr'ine, dil'anh nginixi.</b>	Caribou, it is said, he gets back there.	54.729
<b>Xildi,</b>	So,	58.824
<b>ni'idiyo xalts'in'.</b>	he comes back in the evening.	01:05.639
<b>Anh, anh vuyithdon,</b>	The one with whom he lives (his wife),	01:07.120
<b>edivenhditux, tr'ine, nigintth'ux.</b>	every day, it is said, she makes ice cream,	01:08.999
<b>Yixo nigintth'ux.</b>	For him she makes ice cream.	01:11.738
<b>Xildi gilixdi</b>	So once,	01:15.010
<b>"Gan, ixinalt'a tux ilt'e vixo nigenastth'ux?"</b>	"How many times am I always making ice cream for him?"	01:17.650

(words added for clarification), {false start}, [note]

Work supported by National Science Foundation, Documenting Endangered Languages award 0651787 at the University of Alaska Southeast.  
All errors are the responsibility of Alice Taff. Please address comments and corrections to [alicetaff@gmail.com](mailto:alicetaff@gmail.com).

<b>Nughi xonigendhastth'ugh ts'i, anh," yilne, tr'ine.</b>	I'm not going to make ice cream for him, that guy," she said, it is said.	01:22.089
<b>Xildi,</b>	So,	01:26.540
<b>xiviyil, tr'ine, ni'idiyo.</b>	with that, it is said, he came back.	01:28.175
<b>Ni'idiyo ts'i.</b>	He came back.	01:30.661
<b>Vav yughininelo, tr'ine, dughidhidon.</b>	She put food by him, it is said, by her husband.	01:33.430
<b>"Xiday vanhgiq?" yilne, tr'ine.</b>	"Where's the ice cream?" he asked, it is said.	01:38.226
<b>"Gan ixinalt'a tux nigenastth'ux?</b>	"How many times have I made ice cream for you?	01:41.304
<b>Nughi niginistth'ugh ts'i," yilne.</b>	For you I did not make ice cream," she said.	01:44.220
<b>Xingo yi xits'i xildi,</b>	Right from there,	01:48.678
<b>"Gila. Soxo niginetth'ux go idal," yilne.</b>	"Right now. You make ice cream for me right now," he said.	01:50.728
<b>Xildi yiggi, nq'olonh, giligginh,</b>	Then she, (to) one of the girls,	01:55.098
<b>tth'ok, tr'ine, yitl'ogh ghetonh,</b>	a dish, it is said, she handed to her,	01:59.001
<b>tritr tigith'ok chenh.</b>	a wooden spoon, too.	02:01.619
<b>"Soxo yith ingilchet," yilne.</b>	"Get snow for me," she said.	02:05.147
<b>Tthan at, xiyil tthitadhiyo.</b>	And so, she went out with them (the utensils).	02:09.837
<b>Yith oqo tthitadhiyo.</b>	For snow she went out.	02:12.825
<b>Xidontodolin xe lo che, tr'ine.</b>	She never came back inside there sure enough, it is said.	02:16.995
<b>Ngi'egh yuxudz</b>	Outside everywhere	02:20.786
<b>dranh q'udixet'a, tr'ine.</b>	it was like daytime, it is said.	02:22.601
<b>Digidolt'ol ts'in'.</b>	The moon was shining.	02:24.525
<b>Xildi, yi davo xidithinik, tr'ine, vonh.</b>	So, she (mother) got tired of waiting for her (daughter), it is said, her mother.	02:27.659
<b>Xildi yoqo xentl'anh ngi'egh.</b>	So she started to look for her outdoors.	02:33.896
<b>Viqul, tr'ine, ngi'egh.</b>	She's not outside, it is said.	02:38.965
<b>Xildi xidonidiyo, "Nughi qul anh," xiyilne.</b>	So she (the mother) went inside, "She's gone," she told them.	02:42.800

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>“Yith oqo tthitadhiyonh qul,” ne.</b>	“The one who went out for snow is gone,” she said.	02:46.587
<b>Xildi yiggi,</b>	So they,	02:50.033
<b>vodaye notin,</b>	her two older sisters,	02:53.052
<b>xiyil alixi yuxudz tthixinedatl.</b>	all of them, they went out.	02:55.729
<b>{ni} Ngitthing che xixinitl-’an’.</b>	Down there (toward the river) they started to look.	02:59.319
<b>Atthing xiq’ay yiggi tth’ok dhitonh, tr’ine.</b>	Halfway down that dish was sitting, it is said.	03:02.745
<b>Xildi ngitthing, xits’i te xulzreyhdi,</b>	Then down there where they get water,	03:08.099
<b>che tigitt’ok, tr’ine, dhitonh.</b>	also the spoon, it is said, was sitting.	03:14.778
<b>Xildi ndadz go dixitonel ts’i.</b>	Then they didn’t know what to do.	03:20.162
<b>Edivenhditux, tr’ine, xiy oqo niholyix.</b>	Day after day, it is said, they look for her.	03:23.207
<b>Ine’, viqul.</b>	But, she was gone.	03:27.896
<b>Yilchet ngidiq, Dolt’ol Dina,</b>	He got her up there, the Man in the Moon,	03:30.285
<b>yilchet, tr’ine.</b>	he got her, it is said.	03:34.750
<b>“Ngin’qogg, xiq’i an gensitoyh tux,</b>	“The Earth, when I look down,	03:38.081
<b>ngideyan’, ngiq’an gensitoyh,” yilne, tr’ine.</b>	only you, upon you, I look down,” he told her, it is said.	03:42.139
<b>Ts’in’ ngidiq, no’oy,</b>	Up there, the moon,	03:47.476
<b>yi ts’idz xiyil donxeluq.</b>	he went towards it with her.	03:50.898
<b>{and} Anh chel, vonh xelanh, tr’ine, ngidiq,</b>	That man his mother was, it is said, up there,	03:55.834
<b>no’oy q’idz.</b>	on the moon.	04:00.650
<b>Xildi {xi} xidonye ilt’anh.</b>	Then he brought her inside.	04:04.319
<b>Xildi vonh,</b>	Then his mother,	04:08.051
<b>vonh, tr’ine, gho gits’i dideyoq.</b>	his mother, it is said, thinks he has done wrong.	04:10.975
<b>Dingonh gho gits’i dideyoq yuxudz.</b>	His own mother thinks he has done wrong.	04:13.070
<b>“Ndadz dingit’anh ts’i?” yilne.</b>	“What are you doing?” she asks.	04:16.694
<b>{and} Xildi vonh xiyil yiggi nq’olonh xeledz titli’anin.</b>	Then his mother starts to treat the girl nicely.	04:20.394

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>Ine' yuxudz q'agh xiq'a, tr'ine.</b>	Even so she wants to go back, it is said.	04:29.349
<b>Itrix, anh nq'olonh.</b>	She cries, that girl.	04:32.640
<b>Xildi, dran tux, vinixilyigg tux, tr'ine, xidonidoyh an {chel} chel.</b>	So, during the daytime, during the morning, it is said, he comes inside, that man.	04:36.271
<b>Xildi, edi dran, tr'ine, vil iltingh.</b>	So all day, it is said, he sleeps.	04:43.117
<b>Xalts'in' xiyil tr'anididhik ts'i, tr'ine.</b>	In the evening he wakes up, it is said.	04:47.663
<b>Che tthan'idoyh.</b>	He goes out again.	04:51.536
<b>Che No'oy Dina' ngilanh.</b>	Again the Moon Man he is.	04:53.684
<b>Dolt'ol Dina' ngilanh.</b>	The Moon Man he is.	04:57.017
<b>Xildik, ilt'et, tr'ine, q'idughitux itrix.</b>	And then, still, it is said, sometimes she'd cry.	05:01.727
<b>Nilt'a ts'i sre' nixidadhit, tr'ine.</b>	No knowing how much time passed, it is said.	05:09.036
<b>Xiviyil yiggi,</b>	Then she,	05:12.382
<b>chel vonh, anh,</b>	the man's mother, she,	05:15.910
<b>"On, on siyil dingit'anh," yilne, tr'ine.</b>	"Come, come, go with me," she said to her, it is said.	05:18.906
<b>Anh chel vil iltingh xingo.</b>	The man was sleeping meanwhile.	05:22.395
<b>Xiyil dititht'andi viniq'it xido'.</b>	Together to the edge of the lake they went.	05:25.849
<b>Tl'ux, tr'ine, dixiditl-'an'.</b>	They gathered lake grass, it is said.	05:29.221
<b>Tl'ux, tl'ux dixiditl-'an ts'i yit xits'i.</b>	Lake grass, lake grass they gathered from there.	05:33.109
<b>Getiy tl'ux long dixaghil'an'.</b>	A whole lot of lake grass they gathered.	05:36.517
<b>Xildi, yiggi chel xiq'i, tr'ine, srilti xiyinelo.</b>	Then, from that man, it is said, they hid all of it.	05:40.003
<b>Xildi xidonxididatl, he'.</b>	So they went inside, eh.	05:47.619
<b>Ine', tr'ine, yuxudz che ntithitrax, yiggi nq'olonh.</b>	But, it is said, again she started crying, that girl.	05:53.411
<b>Dingonh q'at.</b>	She wants her mother.	05:58.899
<b>Xildi, nginiq,</b>	So, behind,	06:01.419
<b>Xiyh yix aniggi, tr'ine.</b>	there is a winter house (sod house) behind, it is said.	06:04.770

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>Noqoggiy chux dhi'onh.</b>	There is a big rock (covering the doorway).	06:07.656
<b>Iy xildi, "On," yilne.</b>	So then, "Come," she (Moon's mother) said to her.	06:10.944
<b>"Gon siyil," yilne.</b>	"Do this with me," she said to her (the girl).	06:14.329
<b>Xildi, yughin neyo ts'i,</b>	Then she goes to her,	06:17.472
<b>yits'i eniq'ith, q'ith {ni'eni} niyito'ol ts'i xiq'i.</b>	aside, to put it aside.	06:23.443
<b>{hit} Xiye titlnek, tr'ine.</b>	They start to push it, it is said.	06:29.342
<b>Xidigal gan gho, tr'ine, q'ith nixiyini'onh.</b>	Finally, what a struggle, it is said, they put it aside.	06:32.074
<b>"Niyiggi gil xiningil'anh xiy," yilne.</b>	"OK, look inside," she told her.	06:36.668
<b>Niyiq xentl-'andi.</b>	She starts to look inside there.	06:39.931
<b>Ayiggi xezron che,</b>	Down there at last,	06:41.759
<b>anh vidithinqay xididlth'edi.</b>	her family's dwelling place.	06:45.113
<b>Xiyh yix, tr'ine, xidhi'onh.</b>	A winter house, it is said, was there.	06:48.909
<b>Agidet.</b>	Right there.	06:52.825
<b>"Xiq'a ngitrixdi," yilne.</b>	"That's the place you cry for," she tells her.	06:54.880
<b>Tthan a yit xits'i xildi, xidongixine'onh, tr'ine.</b>	And then, they closed it up (with the rock), it is said.	06:58.409
<b>Xildi, xiyiggi tl'ux dixiyighil'an,</b>	So, that lake grass they had gathered,	07:02.713
<b>xidonxiyelyo, tr'ine.</b>	they brought inside, it is said.	07:09.075
<b>Xildi yiggi chel tr'antididhildi xits'i, tr'ine,</b>	When that one, the man would be about to wake up, it is said,	07:11.629
<b>srlton xiyilayh.</b>	they'd hide it.	07:15.856
<b>Gixenltl'etl, tr'ine.</b>	They braided it, it is said.	07:18.163
<b>It'e yuxudz edivenhditux,</b>	Always, day after day,	07:22.525
<b>tl'ux xiniltl'etl.</b>	they braided the grass.	07:25.634
<b>Xildi, ligimith iy chux, tr'ine, xitltsenh.</b>	Then, a big ball, it is said, they made of it (the braid).	07:29.852
<b>Anh yiggi chel tr'andidhit tux, tr'ine, srlton xiyi'oyh.</b>	Before that man awakes, it is said, they hide it.	07:35.608

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>Tthan tidoyh xingo xildi,</b>	When he went out,	07:40.396
<b>“Yiggiy, gila’, dodo iy,” yilne.</b>	“That’s it, okay, that’s enough,” she told her.	07:43.331
<b>Xildi, leq’ath, tr’ine, xidonelyo.</b>	Then fish skins, it is said, she brought in.	07:48.206
<b>Leq’ath xidonelyo, “Gila’,</b>	Fish skins she brought in, “Okay,	07:54.870
<b>gon, gon dilq’on’,” yilne.</b>	here, sew this,” she told her.	07:56.656
<b>Gisr, leq’ath gisr,</b>	Mittens, fishskin mittens,	07:59.974
<b>nalt’ay sre’, tr’ine, yixeghonh.</b>	no knowing how many they made, it is said.	08:02.537
<b>Yits’e ene ts’i.</b>	She helped her.	08:06.027
<b>Xildi,</b>	So,	08:09.482
<b>yiyl yuxudz, srilti xiyinelo, tr’ine.</b>	they hide all of it together, it is said.	08:13.674
<b>Srilti xiyithdlo.</b>	They keep it hidden.	08:17.552
<b>Xildi,</b>	So,	08:20.787
<b>xildi, yilne, tr’ine,</b>	so, she told her, it is said,	08:27.050
<b>“Ngidithinqay ye,</b>	“Your parents,	08:29.120
<b>nixiveneli’el,” yilne.</b>	you will see them again,” she told her.	08:31.260
<b>Xildi che,</b>	And,	08:36.366
<b>vav iy tohel,</b>	the food that she will eat,	08:41.404
<b>yil, tr’ine, yixo tr’ughildi ninelo.</b>	it is said, she got it all together.	08:43.448
<b>Xildi, “Gon, gon gila’,” ilne.</b>	So, “Here, here it is,” she said.	08:47.848
<b>Ngixix didrogg xiyet</b>	Inside her (parka) front	08:51.168
<b>yighelo, tr’ine, vav.</b>	she put it, it is said, the food.	08:53.814
<b>Xildi yiggi, xiyniltl’etl iy,</b>	Then the one they braided,	08:57.606
<b>gisr, gisr, tr’ine, ye yidighilnik.</b>	(and) the mittens, the mittens, it is said, she put them on her.	09:02.210
<b>Xildi,</b>	So,	09:06.141
<b>“Gila’, a gon gila vandighene an gon,” yilne,</b>	“OK, this one, never let go of this one,” she told her,	09:11.170
<b>{that} iy xeyiniltl’etl iy.</b>	the one they braided.	09:16.129
<b>Xildi, tthinilt’anh, tr’ine, yiq’i anigg, xinedot’andi.</b>	So, she took her out, it is said, back there, to the hole.	09:21.890

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>Xildi, ngiyiggi, tr'ine, ntithits'uk yiggi nq'olonh;</b>	So, down there, it is said, she starts to swing (lowering herself), that girl;	09:30.804
<b>nalt'a isre' nadhol, tr'ine, ningyiq.</b>	no knowing how many days she camped, it is said, (going) down.	09:35.100
<b>Vigisr oxo didigisr tux, giye che ndalnih ts'i.</b>	As her mittens wore out, she put on other ones.	09:38.138
<b>Giye, giye ndalnih ts'i xildi che.</b>	She'd change into different ones.	09:44.028
<b>Ngiyiq ntidljok.</b>	Down she slides.	09:48.764
<b>Xidigal ngin,</b>	Finally the ground,	09:51.637
<b>go,</b>	there,	09:55.343
<b>go tth'e niyiltay xingo,</b>	before she let her go,	09:57.795
<b>"Nq'olonh," tr'ine, ilne.</b>	"Girl," it is said, she said.	10:01.102
<b>"Gila',</b>	"Okay,	10:04.697
<b>ngo sixi gits'in ghitodhil.</b>	something bad is going to happen to me.	10:06.987
<b>"Yiq'i',</b>	"Like this,	10:10.263
<b>vinixilts'eg diggan-ngidux ts'i,</b>	early in the morning when you get up,	10:12.358
<b>xigito'ol xe xiningil'anh," yilne, tr'ine.</b>	around where the sun rises look there," she told her, it is said.	10:15.680
<b>"Yiggit</b>	"There	10:19.232
<b>xidithiq'isrdi',</b>	if it is red there,	10:20.524
<b>agide siyozr sitidhtl-,</b>	then my son, to me will,	10:22.967
<b>sidhil-</b>	to me,	10:25.184
<b>sitidhilgha'.</b>	he's going to kill me.	10:26.095
<b>Sidil 'n axa, xing-gitot'ol," yilne.</b>	With my blood, the sun will rise," she told her.	10:28.064
<b>Ts'an a yitits'i xildi,</b>	From there then,	10:34.972
<b>xidiyix, tr'ine, xiq'utadhiyo.</b>	their (family's) house, it is said, she went to it.	10:39.195
<b>Yuxudz yeg nixidinighilyonh, tr'ine.</b>	It was all overgrown, it is said.	10:42.659
<b>Xiq'idz yuxudz xidinighilyonh.</b>	On top it was all overgrown.	10:46.432
<b>Ngio xidoy xiyil yuxudz</b>	Outside of the door	10:49.752
<b>xits'in' xadinighilyonh, tr'ine.</b>	was all overgrown too, it is said.	10:53.447
<b>Daline', tr'ine, xidonidiyo.</b>	Even so, it is said, she went inside.	10:56.279

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>Xidonidiyo ts'i xildik,</b>	Inside she went and then,	11:00.099
<b>dingonh, tr'ine, oqo xinayh,</b>	her mother, it is said, she called for her,	11:02.787
<b>dito' yil.</b>	her father too.	11:06.046
<b>Ine', tr'ine, xiantr'ixuneg.</b>	But, it is said, they didn't know her.	11:08.790
<b>Xildi yuxudz, getiy, tr'ine,</b>	So, really, it is said,	11:10.860
<b>anh vonh tr'an athdlat.</b>	her mother, an old woman she had become.	11:14.205
<b>Anh vito' ghiluq xiyil.</b>	Her poor father too.	11:16.864
<b>Yiggi vodaye yil yuxudz,</b>	And her older sisters too,	11:20.253
<b>xiy antr'ixuneg.</b>	they didn't know her.	11:22.740
<b>"Gogide anh itl'anh," xilne, ine', tr'ine,</b>	"Here I am," she told them, even so, it is said,	11:24.470
<b>yuxudz xiy antr'ixuneg ts'in'.</b>	they didn't know her.	11:31.518
<b>Dixidiyoq ts'in',</b>	This is how they did,	11:34.330
<b>"Diva deg?</b>	"Who is here?"	11:35.860
<b>Diva go,</b>	Who is this,	11:37.206
<b>dina xidineyon," xi'ne, tr'ine, xinaxinadilighusr.</b>	who came to see us?" they said, it is said, talking with each other.	11:38.309
<b>"SE an at," xilne, ine'.</b>	"It's ME," she told them, but (they didn't know her).	11:42.682
<b>Agide xidigal, tr'ine, xinathdrit.</b>	Finally, it is said, they went to bed.	11:46.414
<b>Xildi vinixilts'eg digganithdonh.</b>	So early in the morning she got up.	11:50.930
<b>Digganithdonh ts'i xigito'ol, xe,</b>	She got up, and where the sun was going to come up, around there,	11:54.449
<b>Xenitl-'an, ngi'egh natadhrit.</b>	she started to look, standing outside.	11:59.160
<b>Xididiq'isrdi xizron che, tr'ine.</b>	It was just getting really red, it is said.	12:03.739
<b>Xildi tathtrix agide.</b>	So she starts to cry.	12:08.227
<b>"Yixi gits'i nixidhi'onh,"</b>	"He did something bad to her,"	12:10.793
<b>yinedhin.</b>	she's thinking.	12:13.322
<b>Tth'an at xidigal yuxudz yit yuxudz, nixidathdaq ts'i.</b>	Finally they all got old there.	12:16.929
<b>Xidixindli'on'.</b>	The end.	12:21.045
	Hannah Maillelle's English version of this	12:23.365

(words added for clarification), {false start}, [note]

story follows in the audio recording.

(words added for clarification), {false start}, [note]

Work supported by National Science Foundation, Documenting Endangered Languages award 0651787 at the University of Alaska Southeast.  
All errors are the responsibility of Alice Taff. Please address comments and corrections to [alicetaff@gmail.com](mailto:alicetaff@gmail.com).